PUPUH XXI: DURMA (12a, 7i, 6a, 7a, 8i, 5a, 7i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Kangjĕng Pangran sarwi mesĕm angandika Mangunarja sireki lah den-ngatya-atya lawan sakancanira yen kaya mĕngkono ugi ingkang rĕratan karya bĕbuka iki	Kanjeng Pangeran sambil tersenyum Berkata, “Mangunarja engkau berhati-hatilah, beserta bawahanmu. Kalau demikian juga jalannya sebagai pembuka.
2.	Sayĕktine apan arĕp nganiaya ingsun tan sĕdya gingsir sajanganing ajang lah mara Mangunarja padha timbalana iki kang tuwa-tuwa marang ing ngrsa mami	Sebenarnya hendak menganiaya, aku tak akan mundur sudah terlanjur Lah ayo Mangunarja, semuanya panggillah, para sesepuh ke hadapanku,
3.	Pĕpakĕna Mangunarja tur sandika wus lengser saking ngarsi prapta ing pasowan mapan sampun pĕpĕkan sagunging kang tuwa sami kendĕl ing lurah sĕdaya wus miarsi	siapkanlah.” Mangunarja menyatakan bersedia. Sudah mundur dari hadapan, sampai di penghadapan sudah siap semua seluruh sesepuh. Sampai ke lurah semua sudah mendengar
4.	Wĕrti saking pawong sanaknya sadaya lamun Tĕgal Arjeki pan arsa rinusak datan pantara prapta sagunging kang para mantri tuwa buru samya tan nga- (h. 340) nti dentimbali	kabar dari sanak saudara semuanya, kalau Tegalarja itu akan dirusak. Tak beberapa lama datang semua para mantri sesepuh semua segera (datang) sebelum dipanggil.
5.	Lawan dĕmang kang cĕlak-cĕlak wus prapta	Serta demang yang dekat-dekat sudah datang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	samya pawartaneki mĕngkana anulya Mas Bei Mangunarja sadaya lajĕng denirit mring Selarĕja. kendĕl pasowan sami	Semua (mendengar) berita itu. Demikianlah lalu Mas Ngabehi Mangunarja semua lalu dibawa ke Selareja, berhenti, semua menghadap.
6.	Sagung mantri tanapi kang para dĕmang neng Bale Sawu sami Jĕng Pangran winarna mapan lĕnggah neng sela Gĕgilang Pulo Waringin Ki Soban ngarsa lan karti seser iki	Semua mantri dan juga para demang, di Bale Sawu semuanya. Diceritakan Kanjeng Pangeran duduk di batu gilang Pulo Waringin, Ki Soban di hadapan, dan senjatanya
7.	Mangunarja wus prapta sakancanira sowan andher ing ngarsi alon aturira Gusti kula tur priksa abdi dalĕm kanca mantri lan kanca dĕmang kang cĕlak samya prapti	Mangunarja sudah datang beserta balanya, menghadap berjajar di depan, perlahan katanya, “Gusti, saya memberitahu *abdi dalem* para mantri dan para demang yang dekat sudah datang
8.	Lawan bĕkta sadĕdamĕling ngayuda Gusti kula takeni mapan samya turnya lawan kanca sĕdaya sampun wĕradin kang wĕrti lamun Paduka badhe dipun-ayo- (h. 341) ni	dengan membawa senjata perangnya. (Mereka) saya tanya, Gusti. Semua mengatakan dengan semua temannya sudah merata kabarnya, bahwa Paduka akan diserang.”
9.	Kangjĕng Pangran mesĕm aris angandika ing mĕngko ana ngĕndi kabeh kancanira	Kanjeng Pangeran tersenyum dan halus katanya, “Sekarang ada di mana semua balamu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mantri kalawan dĕmang Mangunarja aturneki wontĕn pasowan Bale Sawoh ing jawi	mantri dan demang?” Kata Mangunarja, “(Mereka ada) di penghadapan Bale Sawoh di luar.”
10.	Kangjĕng Pangran mapan aris angandika ya wus tarima mami nging padha den-nyata mĕngko padha dhawuhna ingsun tan bisa nĕmoni pan wus prĕcaya ingsun marang sireki	Kanjeng Pangeran halus katanya, “Ya sudah, aku terima, tetapi semua dipastikan, nanti perintahkanlah. Aku tak bisa menemui, sudah percaya aku kepadamu.”
11.	Mangunarja aturnya inggih sandika Jĕng Pangran nulya nari mring abdi kang tuwa Raden Krĕtadiwirya lawan Mas Singa Arjeki lan Martayuda Den Wiryadikrameki	Mangunarja menyatakan bersedia. Kanjeng Pangeran lalu meminta pada abdi yang tua, Raden Kretadiwirya dan Mas Singa Arja serta Martayuda, Raden Wiryadikrama.
12.	Pangulunya Muhamad Bahwi kang nama tilarane Kang Swargi kang Eyang Buyut ika wus sĕpuh wayahira nanging ingkang tyas puniki langkung gumbira lamun tinari jurit	Penghulunya Muhammad Bahwi namanya, peninggalan almarhum Eyang Buyut. Sudah tua umurnya, tetapi hatinya sangat gembira kalau diminta berperang
13.	Mĕngsah lawan titiyang ka- (h. 343)-pir punika buka matiya sabil sĕdaya mĕngkana mapan samya aturnya	melawan orang kafir. Mati syahid. Semua demikian sama yang diucapkan. Kanjeng Pangeran halus katanya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jĕng Pangran ngandika aris padha suntrima aturira mring mami	“Semua aku terima yang kaukatakan padaku.
14.	Nanging poma wĕkas sun mring sira padha aja na kang miwiti lamun kapir sida iya niayanira sandika aturnya sami padha mĕtuwa lan den-yitna sireki	Tetapi ini pesanku pada engkau semuanya, jangan ada yang memulai, kalau kafir jadi menganiaya.” Semua menyatakan bersedia. “Keluarlah semua dan berhati-hatilah engkau”
15.	Atur sĕmbah wus lengser sing Selarĕja lan sagung kang pra mantri lan kang para dĕmang pan samya ngatya-atya lan ngupados daya sami ĕnĕngna winarna Kangjĕng Pangeran malih	Menyembah dan mundur dari Selareja. dan semua para mantri, serta para demang semua berhati-hati, dan mencari daya upaya semuanya. Berhenti dan diceritakan Kanjeng Pangeran lagi.
16.	Saundure kang samya sowan sĕdaya mapan lĕnggah pribadi nging lawan Ki Soban Murdiyah lagya prapta lawan Ki Muhamad Ngarip Muhamad Musam dadya tan kondur iki	Sepeninggal semua yang menghadap, ia duduk sendirian, hanya dengan Ki Soban. Murdiyah lalu datang bersama Ki Muhammad Ngarip, Muhamad Musam. Mereka tidak jadi pulang.
17.	Dhahar salat neng Sela Gilang kewala tan arsa nendra iki sendhen neng sela (h. 343) mirsa swara mĕngkana wancinira bangun enjing dumĕling kang swara eh Kabirul Mukmina	Makan dan sholat di Sela Gilang saja, tak ingin tidur, bersandar di batu, mendengar suara demikian di saat fajar pagi, terdengar suara, “Hai, Kabirul Mukmin,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
18.	Aja sira prihatin mungsuh Walanda Yyang Sukma kang nulungi lamun ana ika wong kang tan melu sira wus pinasthi mring Yyang Widi pocot imannya sagung wong tanah Jawi	jangan engkau prihatin akan memusuhi Belanda, Tuhan yang menolongi. Kalau ada orang tak mengikuti engkau, sudah ditakdirkan Tuhan, lepas imannya semua orang Jawa.”
19.	Sampun sirna kang swara enjing winarna Pangran Mangkusumeki mapan tuwi ika anulya pilěnggahan aneng Bale Sawo iki aris atanya mas putu kados pundi	Sudah hilang suara itu. Diceritakan pagi hari, Pangeran Mangkukusuma menjenguk lalu duduk-dudk di Bale Sawo, halus bertanya, “Mas cucu, bagaimana
20.	Benjing Grěběg punapa botěn tědhaka mring Pagělaran iki Jěng Pangran ngandika ing pundi marganira mapan sampun denbuntoni kula ken bubrah inggih binuntu malih	Grebeg besok? Apakah tidak hadir di Pagelaran?” Kanjeng Pangeran berkata, “Di mana jalannya? Sudah ditutup, (dan sudah) aku minta robohkan, (tetapi) iya ditutup lagi.”
21.	Pangran Mangkukusuma malih atanya punika ayun kardi inggih kang radinan punapa tan mawia punika atur udani Jěng Pangran něbda pindho daměl puniki	Pangeran Mangkukusuma bertanya lagi, “Ini yang dikehendaki ialah jalan. Apakah tidak dengan pemberitahuan?” Kanjeng Pangeran berkata, “Mendua kali kerja,
22.	Yen wartiya E-(h. 344) yang pandugi kawula datan dados prěkawis	kalau memberitahu Eyang saya kira, tidak menjadi masalah.” Pangeran Mangkukusuma

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Mangkukusuma pan aris aturira mas putu kawula panggih lan Nak Danurja kawula pitakeni	halus katanya, “Mas cucu, saya bertemu dengan Ananda Danureja, (kemudian) saya tanyakan
23.	Saguhipun sĕdaya atur uninga dados dosa sayĕkti nulya pamit ika Pangran Mangkukusuma mĕngkana wus tan winarni kang kawarnaa tiyang kang samya prapti	(lalu) sanggup memberitahu jadi sungguh berdosa.” Lalu berpamitan Pangeran Mangkukusuma. Demikianlah tak diceritakan. (Adapun) yang diceritakan, orang-orang yang datang.
24.	Mapan ngantos lĕlampahan tigang dina Mas Dĕmang sampun prapti Pajang wismanira bĕkta sakulawangsa mapan kĕkapalan sami sekĕt wĕtara lan sagĕgamaneki	Ada yang sampai berjalan tiga hari. Mas Demang sudah datang (dari) Pajang rumahnya. (Ia) membawa kerabatnya. (Mereka) semua berkuda, sekitar lima puluh (orang), beserta senjatanya.
25.	Nulya tĕdhak dhumatĕng ing Tĕgal Arja lajĕng nusul puniki dhatĕng Selarĕja mapan sampun apanggya samya alĕnggahaneki (h. 345) neng Sela Gilang Jĕng Pangran Mangkubumi	(Mereka) lalu datang ke Tegal Arja, lalu menyusul ke Selareja, sudah bertemu. Semua duduk-duduk di Sela Gilang. Kanjeng Pangeran Mangkubumi
26.	Angandika aris kulup ingsun tanya paran karsanereki ingsun tan kaduga dene keh tĕmĕn jalma	Berkata halus, “Ananda, saya bertanya, apa yang kau kehendaki? Aku tak menduga, mengapa banyak sekali orang?

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	apa karane ta iki bangĕt tyas ingwang kuwatir mring sireki	Ada apa ini? Hatiku sangat khawatir padamu.”
27.	Jĕng Pangeran Dipanagara aturnya pan punika Kiyai jalma ingkang prapta mapan samya kajĕngnya pribadya tan ngundang yĕkti inggih kawula sampeyan pitakeni	Kanjeng Pangeran Dipanegara jawabannya, “Kyai, (mereka) ini orang-orang yang datang sendiri, sungguh tanpa diundang oleh saya. Anda tanyai,
28.	Pan punika kĕpalanipun sadaya sampun samya neng ngriki lan sadĕdamĕlnya mapan sampun samĕkta Kangjĕng Pangran Mangkubumi nulya atanya mring sagung ingkang jalmi	ini kepala dari semuanya. Semua sudah di sini, serta senjatanya sudah siap.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi lalu bertanya kepada semua orang,
29.	Sira padha prapta kene iku apa iya karyanireki sĕdaya aturnya kawula mirsa warta lamun putra dalĕm yĕkti arsa ingangkah inggih dhatĕng Wĕlandi	“Kalian semua datang kemari itu ada apa? (Apa) kehendak kalian?” Semua menjawab, “Hamba mendengar berita kalau putranda sungguh akan diserang oleh Belanda.
30.	Tiyang Jawi sĕdaya pan botĕn lila lamun ngantos sa- (h. 346) yĕkti binĕkta Walanda suka tumpĕs sĕdaya Kangjĕng Pangran Mangkubumi aris ngandika dene sun tan udani	Semua orang Jawa tidak rela, dalau sungguh sampai ditangkap Belanda. (Kami) semua rela bertempur.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya, “Mengapa aku tidak diberitahu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
31.	Iya warta ingkang kaya tuturira Jĕng Pangran Mangkubumi pan aris ngandika dhumatĕng ingkang putra paran kulup karsaneki apa ta sira bisa nanggung sayĕkti	berita yang kaukatakan.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya kepada putranda, “Apa yang Ananda kehendaki? Apakah engkau sungguh bisa menanggung
32.	Lamun karya rusuh marang ing nagara Jĕng Pangran matur aris gih Kyai sampeyan pun nata sagĕda ananggĕl kados kang warti wau punika lamun sagĕd Kyai[1]	kalau (sampai) membuat kerusuhan di negara?” Kanjeng Pangeran halus katanya, “Ya, Kyai, Anda hendaknya bisa menanggung seperti yang dikabarkan itu tadi. Kalau bisa Kyai,
33.	Pan samangke kajĕngipun tiyang bubar sĕdaya kula ken sami Jĕng Pangran ngandika kulup ingsun tan bisa ananggung lir warta iki Jĕng Pangran nĕbda kula sagĕd Kyai	sekarang biarlah orang-orang bubar, semua saya suruh.” Kanjeng Pangeran berkata, “Ananda, aku tak bisa menanggung seperti berita ini.” Kanjeng Pangeran berkata, “Saya bisa, Kyai
34.	Inggih nanggĕl dhumatĕng tiyang sadaya kĕlamun angriyini nging Kyai punika lamun kinriyinan sayaktos kula tan ajrih ngajan ingajang si- (h. 347) yang dalu ngladosi	ya bertanggung jawab pada semua orang kalau mendahului. Tetapi Kyai kalau didahului sungguh saya tidak takut siang malam saya layani.”
35.	Jĕng Pangeran Mangkubumi ris	Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya,

[1] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngandika wus kulup ingsun mulih yen mĕngkono iya wus ruwĕd kang prakara pirang bara ingsun kaki mĕnawa ana pitulung ing Yyang Widi	“Sudah, Nak, aku pulang kalau demikian sudah ruwt masalahnya. Semoga setidaknya aku nak kalau ada pertolongan Hyang Widi
36.	Bisa karya padhange ingkang nĕgara wus kondur tan winarni yata kang winarna Raden Wiryadikrama ginubĕl marang sagunging para kĕpala nuhun pratandha sami	bisa membuat pencerahan negara.” Sudah pulang tak diceritakan. Adalah diceritakan, Raden Wiryadikrama didesak oleh segenap para kepala semua mohon petunjuk.
37.	Ingkang tĕbih-tĕbih punika sĕdaya pasisir mancanagri Pagĕlen Sokawatya samya nuhun sĕdaya pratandha dadining jurit wus katur nulya Jĕng Pangran ngandikaris	Yang dari jauh semua Pesisir mancanegara Bagelen Sokawati semua meminta tanda dimulainya perang. Sudah disampaikan lalu Kanjeng Pangeran berkata halus,
38.	Jarot ingsun mapan tan duwe pratandha ana Ki Mangkubumi lamun sira pĕksa[2] lah suwunĕn priyangga iku kalamun marĕngi Wiryadikrama nulya lumampah nuli	“Jarot aku tak punya tanda-tanda. adalah Ki Mangkubumi kalau engkau memaksa, nah mintalah sendiri, itu kalau berkenan.” Wiryadikrama lalu berangkat.
39.	Tan winarna Mangkubu- (h. 358) men sampun prapta	Tak diceritakan di Mangkubumen sudah sampai

[2] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nuli sinuhun iki wau kang pratandha sampun karsaning Sukma Kangjěng Pangran těka gampil ingkang pratandha mapan sampun pinaring	lalu dimohonkan pertanda itu. Sudah kehendak Sukma Kanjeng Pangeran sangat mudah, pertanda itu sudah diberikan.
40.	Nanging měling lamun uwis ulihěna kene cotho kěpati lamun ora nana iku ingkang pratandha dhuwit ora kěna manjing pratandhaningwang lak bak yun ora dadi	Tetapi berpesan kalau sudah hendaknya dikembalikan di sini sangat cacat. Jika tidak ada pertanda itu. Uang tidak boleh masuk. Pertanda milikku tanpa tinta Cina keinginan tidak terwujud.
41.	Raden Wiryadikrama matur sandika tan winarna wus prapti něnggih Těgal Arja lajěng karya nuwala sagunging kěpala sami wus pinaringan tandha dadining jurit	Raden Wiryadikrama menyatakan bersedia. Tak diceritakan sudah sampai di Tegal Arja, lalu membuat surat. semua para kepala sudah diberi tanda terjadinya pertempuran.
42.	Nanging mawi tiněngěran ungělira mariyěm lamun muni pan samangsa-mangsa nadyan dalu siyanga měngkana sampun wěradin ingkang parentah jalma saya keh prapti	Tetapi bunyinya ditandai, kalau meriam berbunyi sewaktu-waktu walaupun siang atau malam. Demikianlah sudah merata Perintahnya. Orang yang datang semakin banyak.
43.	Dadya sampun karsaning Allah Tangala risake tanah Jawi pan margi punika	Jadi sudah kehendak Allah Ta’ala rusaknya tanah Jawa. Oleh sebab itu. berandal tak terhitung

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bra- (h. 359) -ndhal tanpa wilangan mapan samya prapta iki dědamělira pěnthung lawan saligi	semua sudah datang senjatanya pemukul dan senjata tajam.
44.	Sambatira sědaya tan wontěn trima pan sědya bela Gusti bandhil sabukira lan samya ngandhut sela měngkana ingkang winarni Kangjěng Pangeran sampun pasrah Yyang Widi	Semua menyerukan tak rela, ingin membela Gusti. (Mereka) bersabuk *bandhil,* semua digantungi batu. Demikianlah tak diceritakan, Kanjeng Pangeran sudah pasrah kepada Ywang Widi.
45.	Lara pati mapan iya nora bakal lohkhimahpul pinasthi nulya Jěng Pangeran kondur ing Selaraja saking kathah kang sumiwi dadya tan kawrat kalih dintěn antawis	Sakit mati tak menyurutkan (semangat). Takdir yang Kuasa (?). Kanjeng Pangeran lalu Kembali ke Selareja. Karena banyak yang menghadap, menyebabkan tidak muat. Dua hari kira-kira,
46.	Kondurira Jěng Pangran sing Selaraja nulya Raden Dipati putusan tur surat ungělnya těmbung lampah Jěng Pangran arsa iki kinen mangsulna tigang dintěn antawis	kepulangan Kanjeng Pangeran dari Selareja. Lalu Raden Adipati mengutus memberikan surat, isi kata-katanya, kehendak Kanjeng Pangeran ini diminta mengembalikan dalam tiga hari.
47.	Nulya ana sěrate Rěsidhen ika ingkang amběkta iki Mas Astradiměja pěpatihnya kang rama Kangjěng Pangran Mangkubumi mapan ungělnya pitaken karsaneki	Lalu ada surat dari Residen, yang membawa Mas Astradimeja, patih ayahanda Kanjeng Pangeran Mangkubumi, adapun isinya, menanyakan kehendak

No.	Alih Aksara	Terjemahan
48.	Kangjĕng (h. 350) Pangran estu yen tan darbe karsa nulya kinen mangsuli kang rama priyangga nanging wangsulanira amundhut Raden Dipati Residhen ika datan mangsuli malih	Kanjeng Pangeran sungguh jika kalau tak punya kehendak. Lalu menyuruh menjawab ayahanda sendiri, tetapi jawabannya meminta Raden Adipati. Residen tidak dijawab lagi.
49.	Mapan lajĕng adandan maryĕm kewala tukang bĕsi kinrĕrig riwusira dadya tukang bĕsi sadaya mapan lajĕng katur uning mring Tĕgal Arja yen loji sampun rakit	Maka lalu menyiapkan meriam saja. Tukang besi dikerahkan, setelah jadi semua tukang besi lalu diberitahu ke Tegal arja, kalau loji sudah bersiap-siap
50.	Dadya enggar tyasira wadya sĕdaya lamun sida kang kardi mĕngkana Jĕng Pangran mapan nuju alĕnggah aneng paregolan iki kang ngadhĕp ika Kyai Muhamad Rahwi	Jadi semangat hati semua prajurit, kalau tugas (perang) ini. Demikianlah Kanjeng Pangeran, sedang duduk-duduk, di pintu gerbang. (Seorang) yang menghadap adalah Kyai Muhamad Rahwi,
51.	Ki Subatulliman lan Ki Nurngaliman Murdiyah Amad Ngarip lan Muhamad Mursam Muhamad Santri ika lan Muhamad Jelani pan bakda Ngasar ana utusan prapti	Ki Subattuliman dan Ki Nurngaliman, Murdiyah, Amad Ngarip, dan Muhamad Mursam, Muhamad Santri, dan Muhamad Jaelani. Saat bakda Ashar ada utusan datang.
52.	Sing Kĕdhaton Lurah Kĕparak punika Nyai Soka nameki	Dari Keraton *Lurah Keparak,* Nyai Soka namanya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	prapta atur sĕmbah Gu- (h. 351) sti abdi dinuta dhumatĕng bu dalĕm Gusti mapan Paduka sakĕdhap dentimbali	datang menyembah, “Gusti abdi diutus oleh Ibunda Gusti, Paduka dipanggil sebentar.”
53.	Kangjĕng Pangran mesĕm aris angandika Rĕjĕb matura iki wus sun nora bisa kalamun lunga-lunga pan sira wĕruh pribadi akehing jalma mĕnawa nora ngrĕti	Kanjeng Pangeran tersenyum berkata, “Rejeb, katakanlah (bahwa) aku sudah tidak bisa kalau (harus) pergi-pergi. Engkau lihat sendiri, banyaknya orang, kalau tidak mengerti
54.	Dadi ewuh tan wurung dadi prĕkara yen ibu nĕdya bĕcik angur mareneya wayahe den-gawaa kabeh aja na kari wus ta muliha Nyai Soka turneki	Jadi sulit pasti akan jadi perkara. Kalau Ibu berkehendak baik, lebih baik datang kemari, cucunya dibawa, jangan ada yang ketinggalan, sudah pulanglah.” Kata Nyai Soka,
55.	Kawula jrih pan sampun dalu punika Gusti kawula mriki bĕkta kanca tiga samya wangsul sĕdaya langkung ajrih aningali dhatĕng brĕrandhal kĕbak mĕpĕti mrĕgi	“Hamba takut, ini sudah malam. Gusti, hamba kemari bersama tiga teman, semuanya pulang. (Hamba) sangat takut melihat, pada para berandal memenuhi jalan.
56.	Pan kawula lumampah nusul kewala Suryabrangtan sapriki pan sampun kebĕkan kula mrĕrĕm kewala yen botĕn ingatrĕ (h. 352) Gusti	Hamba menyusul saja, Suryabrangtan sekarang, sudah penuh. Hamba menutup mata saja, kalau tidak diantar Gusti,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ajrih kawula lamun mantuka Gusti	hamba takut kalau disuruh pulang.”
57.	Kangjěng Pangran mesěm kinen nimbalana kěpala brandhal sami marga ewuh ika Singa Barong namanya Selabaga Selamiring pan sampun prapta	Kanjeng Pangeran tersenyum memerintahkan memanggil pimpinan berandal semua atas kesulitan itu, Singa Barong namanya, Selabaga, Selamiring sudah datang.
58.	Nyai Soka měngkana wus tan winarna enjang Jěng Pangran iki lěnggah neng pandhapa pukul wolu wětara Kangjěng Pangran Mangkubumi ing rawuhira Jěng Pangran aningali	Demikianlah tak diceritakan lagi Nyai Soka. Pagi (hari) Kanjeng Pangeran duduk di pendapa. Sekitar pukul delapan, Kanjeng Pangeran Mangkubumi kehadirannya. Kanjeng Pangeran melihat
59.	Yen kang rama rawuh piněthuk tumulya tědhak saking pěndhapi ngandhap sawo prapta panggih Jěng Pangran nulya ingkang putra denarasi rinangkul agya pan sarwi denmuhuni	kalau ayahanda datang lalu dijemput turun dari pendapa. Sampai di bawah pohon sawo, bertemu Kanjeng Pangeran lalu sang putra diciumi, dipeluk sembari ditangisi
60.	Mapan měksih samya juměněng kewala kang rama denature nulya tata lěnggah riwus nulya ngandika Kangjěng Pangran Mangkubumi marma sun prapta ku- (h. 353) lup kinongkon mami	Masih dalam keadaan berdiri saja, ayahanda dipersilahkan, lalu duduk. Sesudah itu lalu berkata Kanjeng Pangeran Mangkubumi, “Sebabnya aku datang, nanda aku diperintahkan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
61.	Mring Residhen arĕp katĕmu sadhela kulup lawan sireki pan sira denundang marang loji sadhela Jĕng Pangran mesĕm turnya ris Kyai sumangga nging kula puniki	oleh Residen hendak berjumpa sebentar, Nak, dengan dirimu. Engkau diundang ke loji sebentar.” Kanjeng Pangeran tersenyum halus katanya, “Kyai silakan, tetapi saya ini,
62.	Sampun dados melikipun tiyang kathah sampeyan tantun pribadi punika sadaya inggih kalamun suka suwawi mangkat Kyai Jĕng Pangran nulya nantun mring kang sumiwi	telah menjadi milik orang banyak, Anda tanyakan sendiri, semua ini, kalau memperbolehkan, mari berangkat Kyai.” Kanjeng Pangeran lalu bertanya kepada yang menghadap,
63.	Paran sira kabeh ingsun tari padha gustinya denature mring Residhen sadhela sĕdaya aturira mapan samya mopo iki suka ngabĕna pĕjaha ing ngajurit	“Engkau semua aku bertanya Gustimu diundang oleh Residen sebentar.” Semua menyatakan “Tidak bersedia, lebih baik melawan, mati di pertempuran.”
64.	Kangjĕng Pangran nulya matur mring kang rama Kyai kados pundi gen kula lumampah ing ngriki lir punapa Kangjĕng Pangran Mangkubumi aris ngandika kulup sunpajar yĕkti	Kanjeng Pangeran lalu berkata kepada ayahanda, “Kyai bagaimana akan menjalaninya? di sini seperti apa?” Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya, “Nanda, aku katakan sebenarnya,
65.	Mapan ingsun wus tan bisa mulih (h.	aku sudah tak bisa pulang, Nak,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	355) nyawa ing ngloji pan wus rakit Paman Mangku Alam saanak prajuritnya wus padha ana ing ngloji ingsun tan duga kang dadi karěpneki	di loji sudah siap, Paman Mangku Alam serta putra dan prajurit, sudah berada di loji, aku tak (bisa) menduga yang menjadi kehendaknya.
66.	Marmaningsun gělěm kinongkon yěktinya sědaya mětuwa mami mati lan uripa sun sědya labuhi sira nging iman sun rebut yěkti ingsun wus tuwa mangsa anoma maning	Sebabnya aku bersedia disuruh sesungguhnya, semua hendaknya melalui aku, mati ataupun hidup. Aku ingin membantumu, hanya iman yang sungguh kupegang, aku sudah tua, tak mungkin menjadi muda.”
67.	Jěng Pangeran mapan aris aturira gih Alkamdulilahi Kiyai kawula mapan děrmi kewala kinarya lampahan yěkti karsaning Sukma sampeyan kados pundi	Kanjeng Pangeran halus katanya, “Ya, alhamdulillah Kyai, saya hanya demi menjadi (hamba) yang menjalani kehendak Sukma. Bagaimana (dengan) Anda?
68.	Duk rumiyin sagah něangakěn[3] kula lawan Rěsidhen malih Jěng Pangran ngandika kulup wus běněr sira tan kěna karsaning Widi sapraptaningwang těka ing kene dhingin	dahulu sanggup mempertemukan saya dengan Residen lagi.” Kanjeng Pangeran berkata, “Nanda sudah benar engkau, tanpa perkenan Widi, setelah kedatanganku, datang ke sini dahulu.
69.	Mapan bacut denundang residhen ingwang	Lalu aku diundang Residen, aku ditanya-tanya,

[3] Sesuai konteks dibaca *nepangaken*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingsun dentětakoni kulup sun bělaka sukěta- (h. 355) ris kang ana de Brecadingrat iki Residhen tanya apa karěp sireki	Nak, aku berterus terang, sekretaris yang ada, de Brecadingrat. Residen bertanya, apa yang kau inginkan,
70.	Saur ingsun datan karěp apa-apa nuli Residhen angling prahipun běciknya amrih ilange ika ingkang dadi něpsuneki pan sauringwang kějaba denturuti	Jawabku, tak ingin apa-apa. Lalu Residen berkata, seyogyanya agar hilang yang menyebabkan kemarahan. Jawabanku kecuali engkau turuti
71.	Ingkang dadi něpsune niku Danurja Residhen saurneki pan ewuh Pangeran iku uga baturnya Guprěmen kawula wědi pan sauringwang gih dika jaluk ugi	yang menjadikan kemarahan Danureja itu. Jawaban Residen, Sulit Pangeran, Itu juga pembantunya Gupremen saya takut. Jawabanku, ya engkau minta juga
72.	Mring Guprěmen Residhen pan saurira bok saliyane ugi kula botěn ninga Sukětaris angucap měnawa jaluk dadyaji wontěn tandhanya tan rěměn neng wismeki	pada Gupremen, jawaban Residen, selain itu, saya tidak tahu. Sekretaris berkata, kalau meminta menjadi raja, ada tandanya, tak senang tinggal di rumah,
73.	Saba alas gunung parang lawan guwa saěnggon-ěnggon ngaběkti nuli ingsun mujar eh Sukětaris sira (h. 356) ayya měngkono sireki	Mengembara di hutan, gunung tebing, dan gua, di segala penjuru menyembah. Lalu saya berkata, heh Sekretaris engkau jangan begitu engkau ini,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing wong sěmbayang saěnggon-ěnggone dadi	orang sembahyang di manapun bisa.
74.	Saba alas dhěměne sing cilik mula yen gělěma dadya ji pan wus dhingin mulya iya iku kang dadya yen nora nganděl sireki mara takona mring si Kapitan Jising	Masuk ke hutan itu kesenangan sejak masih kecil. Kalau mau jadi raja, sudah dari dulu makmur, demikian itu kejadiannya. Kalau engkau tidak percaya, silahkan bertanya kepada si Kapitan Jising
75.	Iku ana kang wěruh prěkaranira duk kala alam Enggris Cadiningrat mujar Sukětaris andika sampun anyana kadyeki lamun karsaa dadi ratu pun dadi	Ada yang tahu masalahnya, ketika masa Inggris, Cadiningrat berucap, Sekretaris engkau jangan menyangka seperti itu kalau ingin menjadi raja pasti jadi,
76.	Mangsa silih ingkang rayi juměněnga kang dados tělěng galih inggih ingkang rama Kangjěng Pangran ika Jan Krěrapět měkatěn malih mapan kawula kang ingutus rumiyin	Tak mungkin sang adik bertahta, yang menjadi pegangan hati ya ayahanda Kanjeng Pangeran itu. John Crawfurd demikian juga, maka saya dahulu diutus
77.	Mapan ngantos minuhunan mring kang rama nging měksa datan apti dene gung bicara sědaya sinagahan sabab Pangeran Dipati ěnggen bicara kang rayi měksih alit	sampai memohon kepada ayahanda, tetapi tetap tak mau. Adapun kesepakatan pembicaraan semua disanggupi, sebab Pangeran Adipati olehnya berbicara ketika adinda masih kecil.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
78.	Pan Rĕsidhen banjur ana-(h. 357)-mbungi mujar kaya paranta iki pan ing Tĕgal Arja wong wus tanpa wilangan khabare loro ku yĕkti ana kang lunga ana kang gitik loji	Residen lalu melanjutkan pembicaraan, “Bagaimana ini? Mengapa di Tegal Arja orang-orang sudah tak terhitung, kabarnya keduanya sungguh ada yang pergi ada yang menyerang loji.”
79.	Cadiningrat pan mĕngkana saurira inggih khabar kĕkalih pĕngraos kawula mapan dora sĕdaya lamun punika yĕktosi salah satunggal purun dipunjĕjuwing	Cadiningrat demikian jawabannya, “Ada dua kabar. Menurut saya, semua bohong. Kalau itu benar, salah satunya akan dihancurkan.
80.	Pan kawula kang purun nanggĕl punika sampun ingkang karya pati lamon karsaa rusuh mawon tan apti[4]	Saya yang akan menanggung itu, jangankan membunuh, kalau bisa rusuhpun tak mau.”
81.	Pan Residhen mangkene ujare ika marma ewuh ta mami banjurna mring ingwang kados pundi Pangeran saurku sumangga iki Residhen mujar sampun ta benjing-enjing	Residen mengatakan demikian, “Menyebabkan sulit bagiku (karena) diteruskan kepadaku. Bagaimana Pangeran?” Jawabku, “Terserah.” Residen mengatakan, “Sudahlah, besok pagi
82.	Dika wontĕn Kĕdhaton ing pukul sanga kawula badhe benjing barĕng pukul sanga	Anda di Keraton pukul sembilan, saya besok akan bersama pukul sembilan.

[4] Bait 80 kurang tiga baris.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Re- (h. 358) sidhen nuli tĕka kalawan Danurja iki Wiranĕgara Detre Residhen angling	Residen lalu datang bersama Danureja, Wiranegara. Residen Detre berkata,
83.	Kados pundi Ratu Agĕng ingkang karsa Ratu Agĕng nauri pan mangsa bodhoa kula botĕn bisa lawan Pangran Mangkubumi Residhen mujar ingkang katĕmu mami	“Bagaimana kehendak Ratu Ageng?” Ratu Ageng menjawab, “Terserah saja, saya tidak bisa, serta Pangeran Mangkubumi.” Residen berkata, “(Nanti) yang bertemu saya
84.	Dika kula Pangran Mangkubumi tiga samya lumampah iki dhatĕng Tĕgal Arja priye kowe Danurja apa ta prayoga iki Danurja mujar kĕlangkung ewĕdneki	engkau, saya, bertiga Pangeran Mangkubumi, bersama-sama berjalan (menuju) ke Tegal Arja. Bagaimana kamu Danureja? Apakah baik begini?” Danureja berkata, “Sangat sulit ini.
85.	Botĕn wande dados salang sĕrĕp ika wantu wus kathah jalmi banjur ingsun mujar pun ta dika kewala lawan kawula pribadi mangsa wontĕna ing kawĕkasaneki	Akan jadi salah pengertian, sudah banyak orang mendukung.” Lalu saya katakan, “Sudahlah, Anda saja, dan saya sendiri, mana mungkin ada penyelesaian,
86.	Lamun manggung denrĕmbag-rĕmbag kewala kĕjaba dentekadi dika karo kula gih wong loro (h. 357) kewala saure Residhen iki	kalau hanya dibicarakan saja, kecuali ada tekad, Anda dan saya, ya berdua saja.” Jawab Residen, “Pangeran,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dika Pangeran nanggung punapa wani	apakah berani menanggung
87.	Lamun wontěn dudune inggih punika saur sun mangkeneki inggih mati dika kula mangsa karia yen denundang duga mami mangsa těkaa wong pun měkotěn ugi	kalau ada celakanya itu?” Jawaban saya begini, “Ya Anda mati, saya tak ketinggalan. Kalau diundang dugaan saya, tak mungkin datang, karena sudah sedemikian.”
88.	Saurira Residhen gih pun Pangeran andika benjing enjing jam pitu manjinga dawěg padha marika ngloji barěng esuk mami mring ngloji ika wus beneh patrapneki	Jawab Residen, “Ya sudah, Pangeran, Anda besok pagi pukul tujuh masuklah. Lalu semua ke sana, ke loji bersama saya besok. di loji sudah berbeda sikapnya
89.	Mapan kua[5] wakile Jendral punika sayěkti datan kěni lamun marikaa dene putra andika prapta ta- (h. 360) n praptaa iki katěmpuh dika lamun tan bisa yěkti	karena saya ini wakilnya jendral, sungguh tak bisa, kalaupun ke sana. Adapun putranda, datang tak datang, tanggungan anda. Kalau sungguh tak bisa
90.	Prapta kula tutur aken Jendral prapta marma ingsun prapteki mesěm Jěng Pangeran miarsa kang pawarta nulya Pangran Mangkubumi nimbali ika dhumatěng ingkang pěpatih	datang, saya suruh Jendral datang, sebab itulah kedatanganku.” Tersenyum Kanjeng Pangeran, mendengar cerita itu. Lalu Pangeran Mangkubumi, memanggil pada patihnya,

[5] Sesuai konteks dibaca *kula*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
91.	Mas Ngabei Astradiměja namanya lajěng kinen nimbali mring sagarwa putra datan antara prapta sědaya Těgal Arjeki anulya ana Erděnas saking loji	Mas Ngabei Astradimeja namanya, lalu disuruh memanggil, istri dan putranya. Tak beberapa lama datang semua di Tegal Arja. Lalu ada Erdenas dari loji.
92.	Ngenggalakěn dhumatěng Jěng Pangeran[6] nging winangsulan iki balika kewala datan pantara prapta kengkenan sing kěnya puri Ki Suranata mapan inggih nimbali	Menyusul Kanjeng Pangeran, tetapi dijawab, kembalilah saja. Tak beberapa lama datang utusan dari *keputren* Kraton, Ki Suranata juga (diminta) memanggil.
93.	Kangjěng Pangran Mangkubumi wus tan karsa lawan ngandika aris eh ta Suranata apa ta lali sira běněr iki anak mami ing lairira (h. 361) nanging kang děrbe siwi	Kanjeng Pangeran Mangkubumi sudah tidak mau, dan berkata halus, “Hai, Suranata, apakah engkau lupa, ini sungguh anakku. Pada saat lahirnya, tetapi yang mempunyai anak,
94.	Mapan nyata iku sědulurku tuwa marma ingsun labuhi lawan ngrěbut iman wus ta sira matura pirang bara němu urip Ki Suranata wus lengser saking ngarsi	sungguh benar itu saudara tuaku, maka aku lakukan dengan memegang iman. Sudahlah engkau katakanlah, semoga saja masih hidup. Ki Suranata sudah mundur dari hadapan.
95.	Kangjěng Pangran Mangkubumi ris	Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus bertanya

[6] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	atanya dhumatěng ingkang siwi paran karsanira sakeh repotku ika apa nora kon sumingkir bangět tyas ingwang kuwatir aningali	Kepada putranda, “Bagaimana kehendakmu semua prajuritku? Apakah tidak disuruh menyingkir? Hatiku sangat khawatir melihatnya.
96.	Mara kulup Rangga pa běněr tyas ingwang Pangran Rangga turneki pan lěrěs Paduka repotira kagawa Pangran Rangga aturneki pan sampun prapta sědaya wontěn ngriki	Hai, nanda Rangga, benarkah perasaanku ini?” Kata pangeran Rangga, “Benar Paduka prajurit anda terbawa.” Pangeran Rangga mengatakan, “Sudah datang semua ada di sini.
97.	Ingkang rayi wus prapta sadaya nanging kinen kondur sami nging Pangeran Rangga kinen kondur tan karsa Kangjěng Pangeran turnya ris dhatěng ka[7] rama sumingkir dhatěng pundi	Adinda sudah datang semua, tetapi mereka disuruh pulang. Hanya Pangeran Rangga disuruh pulang tidak mau.” Kanjeng Pangeran halus katanya kepada ayahanda, “Menyingkir ke mana?
98.	(h. 362) Yen kawula gadhaha kajěng punika pěsthi karya rumiyin gen rěrepot samya mila ing tyas kawula mapan tan nědya gumingsir nadyan pějaha mapan sampun prayogi	Kalau aku punya keinginan itu, pasti membuat terlebih dahulu tempat para prajurit. Maka dalam hati saya, tak ingin menyingkir, walaupun mati, sudah selayaknya.
99.	Wontěn ngriki patilasane Kangjěng	Di sini bekas peninggalan Kanjeng Eyang,

[7] Sesuai konteks dibaca *kang*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Yang ewěd punapa estri tan tumut punapa ngriki sampun prayoga kinarya ěnggon ngěmasi Kangjěng Pangeran Mangkubumi nimbali	repot apa perempuan, tak ikut apa-apa. Di sini sudah baik, dijadikan tempat untuk mati.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi memanggil
100.	Mapan dhatěng abdinira ingkang putra kang sěpuh-sěpuh sami pan samya aturnya langkung kuwatosira tan wande ngewěd-ewědi yen wontěn karya kang rěmbag sampun gilig	pada abdi putranda semua yang sudah tua. Semua mengatakan sangat khawatir, tentu akan merepotkan, kalau ada kejadian.” Pembicaraan sudah sepakat,
101.	Kangjěng Pangran lajěng anuruti kang rama[8] nanging Sang Lěsmining Puri asangět lěnggana nadyan dhatěng palastra kawula měnawa keri datan uninga Jěng Pangran Mangkubumi	Kanjeng Pangeran lalu menurut pada ayahanda, tetapi Sang Putri sangat berkeberatan, “Walau akan mati, kalau saya tinggal tidak tahu.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi
102.	(h. 363) Nulya wangsul ngandika dhatěng kang putra paran kulup nak mami si beng nora kěna suntuturi priyangga prapta pati lumuh kari Kangjěng Pangeran nulya tědhak murugi	lalu kembali mengatakanpada putranda, “Duh anandaku sang putri tidak bisa tak bisa aku nasihati sendiri, sampai mati tidak mau tinggal.” Kanjeng Pangeran lalu mendatangi,

[8] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
103.	Dhatěng dalěm nulya panggih lan kang garwa Sang Rětna anungkěmi padane kang raka adrěs medal kang wěspa nanging tan sagěd angling Jěng Pangran něbda Dhuh Mirah ingsun gusti	ke rumah lalu bertemu dengan sang istri. Sang Putri mensujudi kaki kakandanya. Air mata deras mengalir, tak kuasa berkata-kata. Kanjeng Pangeran berkata, “Permataku gusti,
104.	Ingkang abdi něnuwun denturutana měnawi manggih urip sadintěn punika yen nah angger tan arsa sampun tamtu yen ngěmasi dintěn punika běndara ingkang abdi	abdimu memohon turutilah, kalau mendapatkan hidup sehari ini kalau putri tak mau, sudah pasti akan wafat hari ini tuanku abdi ini.”
105.	Dadya nurut Sang Rětna juměněng nulya lumampah pan aririh sarwi ngěmu waspa sampun budhal sadaya sagung kang rěrepot sami Kangjěng Pangeran ngatěrakěn ing kori	Lalu menurut Sang Putri berdiri kemudian, berjalan perlahan, sambil berlinangan air mata. Sudah berangkat semua, semua prajurit. Kanjeng Pangeran mengantarkan di pintu gerbang.
106.	Mring Sělarong budhalnya repot sěda-(h. 364)-ya ingkang kinen angering wong lanang kang tuwa Těgal Arja sědaya pan sampun tan wontěn kari pitulung Sukma lampahira lěstari	Ke Selarong kepergian semua prajurit, yang diperintah mengantarkan, laki-laki yang tua Tegal Arja semua, tak ada yang tinggal. Atas pertolongan Sukma perjalanan selamat,